Hans Sauer

Sun and Moon, *Good and Evil*, *Come and Go*

Studies in English Binomials from ca. 850 to 2008

Edited by
Monika Kirner-Ludwig,
Kerstin Majewski and
Gaby Waxenberger

Hans Sauer

Sun and Moon, Good and Evil, Come and Go

Studies in English Binomials from ca. 850 to 2008

Edited by
Monika Kirner-Ludwig,
Kerstin Majewski and
Gaby Waxenberger

WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier

Sauer, Hans: *Sun and Moon*, *Good and Evil*, *Come and Go*: Studies in English Binomials from ca. 850 to 2008. Edited by Monika Kirner-Ludwig, Kerstin Majewski and Gaby Waxenberger / Hans Sauer. -
Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2024
ISBN 978-3-86821-956-2

Umschlaggestaltung: Brigitta Disseldorf

© WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2024
ISBN 978-3-86821-956-2

Alle Rechte vorbehalten.
Nachdruck oder Vervielfältigung nur mit
ausdrücklicher Genehmigung des Verlags.

WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier
Postfach 4005, 54230 Trier
Bergstraße 27, 54295 Trier
Tel. (0651) 41503, Fax 41504
Internet: https://www.wvttrier.de
E-Mail: wvt@wvttrier.de

Hans Sauer with the Vercelli Book

Contents

Personal Preface by Gabriele Sauer ix

Preface by the Editors xi

Abbreviations and Signs xiii

Acknowledgements xv

Introduction 1

i) *Heaven and Earth*, *Good and Bad*, *Answered and Said*: A Survey of English Binomials and Multinomials 6

ii) Binomials in the Old English Translation of *Alexander's Letter to Aristotle* 36

iii) Binomials in Three Alfredian Texts (Old English *Dialogues*, Old English *Soliloquies*, Old English *Bede*): Structure, Function, and Lexicographical (Non-)Treatment 73

iv) Aldred's Combinations with *efne*, *eft* and *ymb*: Their Status (Word-Formation, Glossing Device, or Both) and their Treatment in Dictionaries 93

v) Binomials in Translated Old English Prose: The *Theodulfi Capitula* 115

vi) The Middle English Romance *Richard Coer de Lyon* and its Use of Binomials 150

vii) Syntax and Beyond: Binomials in the Apollonius Story as Told by Gower 179

viii) Medieval Multitasking: Hoccleve Translates Christine de Pizan and Imitates Chaucer, for Example his Binomials 195

ix) In Defence of Lydgate: Lydgate's Use of Binomials in his *Troy Book* 218

x) Where Caxton Translates Freely: Binomials in his *Ovid* 255

xi) Twin-Formulae and More in Late Middle English: *The Historye of the Patriarks*, Caxton's *Ovid*, and Pecock's *Donet* 279

xii) Binomials in the Middle English and Early Modern English Versions of Boccaccio's *De Mulieribus Claris* 297

xiii) Flexible and Formulaic: Binomials and Multinomials in the Late Middle English *The Wise Book of Philosophy and Astronomy* 315

xiv) The World in Two Words: Binomials in Two English Translations of the *Lotus Sutra* 334

xv) Assumptions and Insights 365

xvi) Some Formulaic Binomials in the Texts Discussed here 369

xvii) Bibliography 372

Personal Preface

Since the sudden and unexpected death of my husband, Hans Sauer, on 31 May 2022, one image has remained indelibly on my mind: how he was sitting at his desk the last evening of his life, looking again through the series of articles he had prepared for publication in a single volume. During the last few years of his active retirement, binomials had become one of his main academic interests. Therefore, he wanted a number of his articles on binomials, many of which were widely scattered, to be made available in a more easily accessible form: in a collection he called "*Sun and Moon*, *Good and Evil*, *Come and Go*: Studies in English Binomials from ca. 850 to 2008".

After his death, it became quite clear to me that I was meant to ensure that this collection of articles would see the light of day because Hans had, unknowingly, "written against the clock", not with regard to a formal but to a final deadline. So, my heartfelt thanks go to Monika Kirner-Ludwig, Kerstin Majewski, and Gaby Waxenberger, all three of them his friends and former students, who readily and generously agreed to help me bring to an end Hans's last project by editing this collection of articles on binomials.

I express my deep sense of regret that Hans did not live to see the finished book. But I feel confident that his work – Hans having been the eminent scholar he was – will live on.

Autumn 2022 Gabriele Sauer, Stockdorf

Preface by the Editors

On 31 May 2022, we were informed of the unforeseen passing of Prof. Dr. Hans Sauer, our academic mentor, role model, and friend. As it turned out, he had dedicated some of his final hours to proof-reading his most recent volume to be published: "*Sun and Moon*, *Good and Evil*, *Come and Go*: Studies in English Binomials from ca. 850 to 2008".

With both sadness and pride, we attended to finishing for Hans Sauer what he himself had not been granted the time to do. We thank Prof. Dr. Ursula Lenker for her support as well as Lara Widmann, who kindly invested many an hour to assist us in bibliographical research. Our heartfelt gratitude goes to Gabriele Sauer, who initially entrusted us with this task and honour.

What we hereby offer to the academic community is his enlightening essay collection on *English Binomials* in the very form Hans Sauer left it. Apart from some formal adaptations made by the publisher, who has been so kind as to continuously encourage this project to be completed, the book remains unchanged in both shape and scope and, as such, as Hans Sauer had last seen it. The order in which the chapters appear is retained as set by him, clearly mirroring the diachronic development of this particular research interest of his. Each article is a coherent body of text in its own right, which is why, for instance, we decided to keep the seemingly repetitive definition of *Binomials* that Hans Sauer provides at the beginning of each article rather than unnecessarily curtailing his texts and imposing any emendations on them.

It has been our intention to pass on to the academic world Hans Sauer's valuable collection of articles. May the reader enjoy Hans's profound and witty discussions and deliberations on so many intriguing aspects pertaining to the study of *English Binomials*. We are honoured to have been able to endow him with this last gesture of gratefulness for all that he has done for us.

Spring 2024

Monika Kirner-Ludwig, Innsbruck
Kerstin Majewski, Bochum
Gaby Waxenberger, Munich

Abbreviations and Signs

AEW	*Altenglisches etymologisches Wörterbuch,* by F. Holthausen. 3rd ed. Heidelberg: Winter, 1974
AlexArist	The Old English version of *Alexander's Letter to Aristotle*, see chapter ii
Bede	The OE version of Bede's *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, see chapter iii
Berger	Christiane Berger, *Altenglische Paarformeln und ihre Varianten*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993
BT	Bosworth & Toller: *An Anglo-Saxon Dictionary*, by Joseph Boswort and T. Northcote Toller. Oxford: Oxford University Press, 1898 [many reprints]
BTS	Bosworth & Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary: Supplement*, by T. Northcote Toller. Oxford: Oxford University Press, 1921 [many reprints]
C	Manuscript Cambridge, Corpus Christi College 322 of *GD*
CHEL	*The Cambridge History of the English Language*
ClHall	John R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*, 4th ed. with a supplement by Herbert D. Meritt. Cambridge: Cambridge University Press, 1960 [many reprints]
CT	Geoffrey Chaucer's *Canterbury Tales*, quoted from: *The Riverside Chaucer*, 3rd ed., general editor Larry D. Benson, with a new foreword by Christopher Cannon. Oxford: Oxford University Press, 2008
DOE	*Dictionary of Old English*, ed. Angus Cameron et al. Toronto: Dictionary of Old English Project, Centre for Medieval Studies, University of Toronto [available electronically; letters A–I have been published so far]
EETS	Early English Text Society
G	German
GD	The *Dialogues* of Gregory the Great and their Old English version, see especially chapter iii
H	Manuscript Oxford, Bodleian Library, Hatton 76 of *GD*
HistPatr	*The Historye of the Patriarks*, see chapter xi
HistSchol	*Historia Scholastica*, see chapter xi

L	Latin
LexMA	*Lexikon des Mittelalters*, ed. Robert Auty et multi alii. 9 vols and Registerband. Munich and Zürich: Artemis et al., 1977–1999
Li	The Old English (Northumbrian) Gloss to the Lindisfarne Gospels
MC	Boccaccio's *De Mulieribus Claris*
ME	Middle English
MED	*Middle English Dictionary*, ed. Hans Kurath et al. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1952–2001; also available online
ModE	Modern English
O	Manuscript London, British Library, Cotton Otho C.I of *GD*, see chapter iii
ODEE	*The Oxford Dictionary of English Etymology*, ed. C.T. Onions et al. Oxford: Oxford University Press, 1966 [many reprints]
OE	Old English
OmPII	*Ovide moralisé en prose II* (the source of Caxton's *Ovid*)
PL	Migne, *Patrologia Latina*
Pr	Prologue of Lydgate's *Troy Book*
Richard	The Middle English Romance *Richard Coer de Lyon*; see chapter vi
sb	substantive = noun
Sol	The OE version of Augustine's *Soliloquies*, see chapter iii
ThCap	*Theodulfi Capitula*
ThOE	*A Thesaurus of Old English*, by Jane Roberts & Christian Kay, with Lynne Grundy. Exists in several versions, e.g., Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi, 2000 [first published 1995]
vb	verb
I	Book I of Lydgate's *Troy Book*
7	The usual Old English sign for *and*, *ond* 'and'

Acknowledgements

The chapters of the present book began as a collection of some articles which I published over the past few years with an emphasis on binomials. The chapter on Aldred (iv) is more general, but because it also discusses the double glosses used by Aldred (which can be regarded as a kind of binomials) I have included this study here as well.

I have arranged the chapters according to the time when the texts discussed were written or published, not according to the year when the articles were published. The article which was published earliest is now chapter xi. There I still use the term 'twin formulae', but I have switched to the term 'binomials' since. On the whole I have left the articles largely as they were originally written or published, but I have, of course, updated them as far as possible, for example by giving the date of publication for literature which was marked as forthcoming in the articles, and I have also taken the references out of the end of the articles and amalgamated them into a comprehensive bibliography at the end of the present volume. In the previously printed version of some chapters the appendices presenting the binomials had to be omitted for reasons of space; they have usually been included here. Each chapter can be read on its own, but I have inserted cross-references.

There are still many authors and texts whose binomials have not yet been collected and analysed. The present volume is therefore a preliminary study to a history of binomials in English literature.

I thank all the publishers and editors who gave permission to republish the articles here. I have tried to contact all the copyright holders; if I have missed any, I ask them to get in touch with me or the publisher. Special thanks are due to Marlene Sauer, who assembled and formatted all the chapters. The topic of binomials is still of interest; publications by Siegfried Wenzel and Akinobu Tani are about to appear.

The original place of publication of the chapters assembled here is:

i) "Heaven and Earth, Good and Bad, Answered and Said: A Survey of English Binomials and Multinomials", published in two parts: *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 134 (2017), 83–96 (part I), 185–204 (part II) [originally published together with Birgit Schwan].

ii) "The Old English Version of *Alexander's Letter to Aristoteles* and its Use of Binomials", in: *Studies in Medieval and Renaissance History, Series 3, Vol. 18: Essays in Memory of Paul E. Szarmach, Part 2*. Eds. Joel T. Rosenthal & Virginia Blanton. Leeds: Arc Humanities Press, 2024, 95–129.

iii) "Binomials in Three Alfredian Texts: Structure, Function, and Lexicographical (Non-)Treatment", in *Studies on Late Antique and Medieval Germanic Glossography and Lexicography in Honour of Patrizia Lendinara*, ed. Claudia di Sciacca et al. Pisa: Edizioni ETS, 2018, 687–712.

iv) "Aldred's Combinations with *efne*, *eft*, and *ymb*: Their Status (Word-Formation, Glossing Device, or Both) and their Treatment in Dictionaries", in *Aspects of Medieval English Language and Literature*, ed. Michiko Ogura & Hans Sauer. Studies in English Medieval Language and Literature 55. Berlin: Peter Lang, 2018, 151–178 [originally published together with Birgit Schwan].

v) "Binomials in Translated Old English Prose: the *Theodulfi Capitula*", *Lyubos-lovie* 21 (2021), 205–235.

vi) "The Middle English Romance *Richard Coer de Lyon* and its Use of Binomials", *Poetica* [Tokyo] 93 & 94 (2020), 97–116.

vii) "Syntax and Beyond: Binomials in the Apollonius Story as Told by Gower", in *Medieval English Syntax. Studies in Honor of Michiko Ogura*, ed. M. Jane Toswell & Ishiguro Taro. Studies in English Medieval Language and Literature 61. Berlin: Peter Lang, 2022, 303–319.

viii) "Medieval Multitasking: Hoccleve Translates Christine de Pizan and Imitates Chaucer, for Example his Binomials", in *Mostly Medieval: In Memory of Jacek Fisiak*, ed. Hans Sauer & Piotr P. Chruszczewski. San Diego, CA: Æ Academic Publishing, 2020, 175–202.

ix) "In Defence of Lydgate: Lydgate's Use of Binomials in his *Troy Book*", in two parts: *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 136 (2019), 227–244 (part I), 309–326 (part II).

x) "Where Caxton Translates Freely: Binomials in his *Ovid*", in *Ihr werdet die Wahrheit erkennen / Ye shall know the truth: Zum Gedenken an den Philologen Ewald Standop*, ed. Hans Sauer & Rüdiger Pfeiffer-Rupp. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier 2020, 117–140.

xi) "Twin-Formulae and More in Late Middle English: *The Historye of the Patriarks*, Caxton's *Ovid*, Pecock's *Donet*", in *Studies in Middle English: Words, Forms, Senses and Texts*, ed. Michael Bilynsky. Studies in English Medieval Language and Literature 44. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014, 25–46.

xii) "Binomials in the Middle English and Early Modern English Versions of Boccaccio's *De claris mulieribus*", in *Editing and Interpretation of Middle English Texts: Essays in Honour of William Marx*, ed. Margaret Connolly & Raluca Radulescu. Turnhout: Brepols, 2018, 83–105.

xiii) "Flexible and Formulaic: Binomials and Multinomials in the Late Middle English *The Wise Book of Philosophy and Astronomy*", *Acta Philologica* 50 (2017), 61–78.

xiv) "The World in Two Words: Binomials in Two English Translations of the *Lotus Sutra*", *Linguistica Silesiana* 38 (2017), 7–37.